

MASS PROPER: MONDAY OF PASSION WEEK IN LENT

MASS *Miserére mihi* (violet)

INTROIT Psalms 55: 2

Miserére mihi, Dómine, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me. (Ps. 55: 3)
Conculcavérunt me inimíci mei tota die: quóniam multi bellántes advérsum me. Miserére mihi, Dómine, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me.

COLLECT

Sanctífica, quæsumus, Dómine, nostra jejúnia: et cunctárum nobis indulgéntiam propítius largíre culpárum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

For St. Cyril

Da nobis, quæsumus, omnípotens Deus, beáto Cyrílló Pontífice intercedénte: te solum verum Deum, et quem misísti Jesum Christum ita cognóscere; ut inter oves, quæ vocem ejus áudiunt, perpétuo connumerári mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Jonas 3: 1-10

In diébus illis: Factum est verbum Dómini ad Jonam Prophétam secúndo, dicens: Surge, et vade in Níniven civitátem magnam: et prædica in ea prædicatiónem, quam ego loquor ad te. Et surréxit Jonas, et ábiit in Níniven juxta verbum Dómini. Et Nínive erat civitas magna itínere trium diérum. Et coepit Jonas introíre in

Have mercy on me, O Lord, for man tramples upon me; all the day he presses his attack against me. (Ps. 55: 3) My enemies trample upon me all the day; for they are many that fight against me. Have mercy on me, O Lord, for man tramples upon me; all the day he presses his attack against me.

O Lord, we beseech Thee, make holy our fasting, and graciously bestow upon us forgiveness for all our sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Grant us, we beseech Thee, O almighty God, through the intercession of the blessed Bishop Cyril, so to know Thee, the only true God, and Jesus Christ, Whom Thou hast sent, that we may deserve to be numbered forever among the sheep that hear His voice. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, the word of the Lord came to Jona a second time: Set out for the great city of Ninive, and announce to it the message that I will tell you. So Jona made ready and went to Ninive, according to the Lord's bidding. Now Ninive was an enormously large city; it took three days to go through it. Jona began his

civitatem itinerare diei unus: et clamavit et dixit: Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur. Et crediderunt viri Ninivitae in Deum: et praedicaverunt jejuniis, et vestiti sunt saccis a maiore usque ad minorem. Et pervenit verbum ad regem Ninive: et surrexit de solio suo, et abiicit vestimentum suum a se, et indutus est sacco, et sedit in cinere. Et clamavit et dixit in Ninive ex ore regis et principum ejus, dicens: Homines et iumenta et boves et pecora non gustent quidquam: nec pascantur, et aquam non bibant. Et operiantur saccis homines et iumenta, et clament ad Dominum in fortitudine, et convertatur vir a via sua mala, et ab iniquitate, quae est in manibus eorum. Quis scit, si convertatur et ignoscat Deus: et revertatur a furore irae suae, et non peribimus? Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala: et misertus est populo suo Dominus Deus noster.

GRADUAL Psalms 53: 4, 3

Deus, exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei. Deus, in nomine tuo salvum me fac, et in virtute tua libera me.

TRACT Psalms 102: 10

Domine, non secundum peccata nostra, quae fecimus nos: neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. (Ps. 78: 8-9) Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum: cito anticipent nos misericordiae tuae, quia pauperes facti sumus nimis. *(Hic genuflectitur.)* Adjuva nos, Deus, salutaris noster: et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos: et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

journey through the city, and had gone but a single day's walk announcing, Forty days more and Ninive shall be destroyed, when the people of Ninive believed God; they proclaimed a fast and all of them, great and small, put on sackcloth. When the news reached the King of Ninive, he rose from his throne, laid aside his robe, covered himself with sackcloth, and sat in the ashes. Then he had this proclaimed throughout Ninive, by decree of the king and his nobles: Neither man nor beast, neither cattle nor sheep, shall taste anything; they shall not eat, nor shall they drink water. Man and beast shall be covered with sackcloth and call loudly to God; every man shall turn from his evil way and from violence he has in hand. Who knows, God may relent and forgive, and withhold His blazing wrath, so that we shall not perish. And God saw by their actions how they turned from their evil way; and the Lord, our God, had mercy upon His people.

O God, hear my prayer; hearken to the words of my mouth. O God, by Thy name save me, and by your might deliver me.

O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. (Ps. 78: 8-9). O Lord, remember not our former iniquities, let Thy mercies speedily prevent us; for we are become exceeding poor. *(Here kneel.)* Help us, O God, our Savior, and for the glory of Thy name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for Thy name's sake.

GOSPEL John 7: 32-39

In illo témpore: Misérunt príncipes et pharisæi minístros, ut apprehénderent Jesum. Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum tempus vobíscum sum: et vado ad eum, qui me misit. Quærétis me, et non inveniétis: et ubi ego sum, vos non potéstis veníre. Dixérunt ergo Judæi ad semetípsos: Quo hic itúrus est, quia non inveniémus eum? numquid in dispersiónem géntium itúrus est, et doctúrus gentes? Quis est hic sermo, quem dixit: Quærétis me, et non inveniétis: et ubi sum ego, vos non potéstis veníre? In novíssimo autem die magno festivitátis stabat Jesus, et clamábat, dicens: Si quis sitit, véniat ad me et bibat. Qui credit in me, sicut dicit Scriptúra, flúmina de ventre ejus fluent aquæ vivæ. Hoc autem dixit de Spírítu, quem acceptúri erant credéntes in eum.

OFFERTORY Psalms 6: 5

Dómine, convértere, et éripe ánimam meam: saluum me fac propter misericórdiam tuam.

SECRET

Concéde nobis, Dómine, Deus noster: ut hæc hóstia salutáris et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio majestátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

For St. Cyril

Réspice, Dómine, immaculátam hóstiam, quam tibi offérimus: et præsta; ut, méritis beáti Pontíficis et Confessóris tui Cyrílli, eam mundo corde suscípere studeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat

At that time, the rulers and Pharisees sent attendants to seize Jesus. Jesus then said, Yet a little while I am with you, and then I go to Him Who sent Me. You will seek Me and will not find Me; and where I am you cannot come. The Jews therefore said among themselves, Where is He going that we shall not find Him? Will He go to those dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? What is this statement that He has made, 'You will seek Me and will not find Me, and where I am you cannot come'? Now on the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone thirst, let him come to Me and drink. He who believes in Me, as the Scripture says, 'From within him there shall flow rivers of living waters.' He said this, however, of the Spirit Whom they who believed in Him were to receive.

Return, O Lord, save my soul; rescue me according to Thy mercy.

Grant us, O Lord our God, that this saving sacrifice may cleanse us of our sins and gain us the favor of Thy majesty. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Look down with favor, O Lord, upon the immaculate victim which we offer to Thee, and grant that, by the merits of the blessed bishop and confessor, Cyril, we may earnestly endeavor to receive it with a pure heart. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who

in unitate Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

Vere dignum et justum est, æquum et
salutare, nos tibi semper et ubique
grátias ágere: Dómine sancte, Pater
omnípotens, ætérne Deus: Qui
salútem humáni géneris in ligno
Crucis constituísti: ut unde mors
oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui
in ligno vincébat, in ligno quoque
vincerétur: per Christum, Dóminum
nostrum. Per quem majestátem tuam
laudant Ángeli, adórant Dominatiónes,
tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque
Virtútes ac beáta Séraphim sócia
exsultatióne concélebrant. Cum
quibus et nostras voces ut admítte
jubeas, deprecámur, súplici
confessióne dicéntes:

COMMUNION Psalms 23: 10

Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

POSTCOMMUNION

Sacraménti tui, quæsumus, Dómine,
participátio salutáris, et purificatiónem
nobis tríbuat, et medélam. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitate Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

For St. Cyril

Sacraménta Córporis et Sánguinis tui,
quæ súpsimus, Dómine Jesu
Christe: beáti Cyrilli Pontíficis
précibus, mentes et corda nostra
sanctíficent; ut divínæ consórtes
naturæ éffici mereámur: Qui vivis et
regnas, cum Deo Patre in unitate
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

lives and reigns with Thee in the unity
of the Holy Spirit, God, forever and
ever.

It is truly meet and just, right and for
our salvation, that we should at all
times, and in all places, give thanks
unto Thee, O holy Lord, Father
almighty, everlasting God: Who didst
establish the salvation of mankind on
the tree of the Cross: that whence
death came, thence also life might
arise again, and that he, who
overcame by the tree, by the tree also
might be overcome: Through Christ
our Lord. Through Whom the Angels
praise Thy Majesty, the Dominations
worship it, the Powers stand in awe.
The Heavens and the Heavenly hosts
together with the blessed Seraphim in
triumphant chorus unite to celebrate it.
With whom, we pray Thee, command
that our voices of supplication also be
admitted in confessing Thee saying:

The Lord of hosts, He is the King of
glory.

May the sacrament of salvation which
we have received, we beseech Thee,
O Lord, cleanse and restore us.
Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who lives and reigns with Thee
in the unity of the Holy Spirit, God,
forever and ever.

May the sacrament of Thy body and
blood; O Lord Jesus Christ, which we
have received, by the prayers of the
blessed Bishop Cyril, sanctify our
minds and hearts, that we may
deserve to become partakers of the
divine nature: Who lives and reigns
with God the Father in the unity of the
Holy Spirit, God, forever and ever.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo.

Da, quæsumus, Dómine, pópulo tuo
salútem mentis et córporis: ut, bonis
opéribus inhæréndo, tua semper
mereátur protectióne deféndi. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitate Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

Bow your heads to God.

O Lord, we beseech Thee, grant unto
Thy people health of soul and body,
that, by persevering in good works, we
may be always worthy of Thy powerful
protection. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.